

БЕСПЛАТНО

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЧЧ

0-63

На правах рукописи

- 363 -

Г. Г. Орагвелидзе

+

Ритм и рифма Маяковского при  
переводе на французский язык

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

✓ 44

Г. Г. Орагвелидзе

0-63

- 363 -

## Ритм и рифма Маяковского при переводе на французский язык

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



Тбилиси — 1963

Направляем Вам для ознакомления автореферат диссертационной работы тов. Орагвелидзе Г. Г. на тему: «Ритм и рифма Маяковского при переводе на французский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук, защиты которой состоится 30. I. 1964 г.

Ваши замечания по автореферату просим сообщить по адресу: Тбилиси, просп. И. Чавчавадзе, № 1.

Ученый секретарь:

*Д. Бичварвишвили*

## В В Е Д Е Н И Е

Советская литература призвана высоко нести знамя социалистического реализма, в том числе и в переводческой практике, поэтому ей чужд как буквалистический, так и импрессионистический подход к переводу, широко практикуемый на Западе.

Реалистический метод предполагает сугубо творческий подход к переводу, что по плечу лишь переводчикам-литераторам, ибо язык, как писал К. Маркс, «есть непосредственная действительность мысли». Переводчику же предстоит открыть за словосочетаниями фраз сложный и своеобразный мир мысли.

Необходимо однако отметить, что состоятельность принципов реалистического перевода неопровергнуто доказана, главным образом, русскими переводчиками. Что же касается переводов русской литературы, особенно поэзии, на другие языки, то здесь мы качественно беднее. Это положение очень наглядно подтверждают попытки перевода советской поэзии на французский язык, при которых нередко подлинно творческое перевоплощение подменено буквалистическим толкованием текста и робостью при передаче формы.

В вопросе перевоплощения поэзии одного народа в ткань поэзии другого языка стихотворная форма создается переводчиком не на основании формальных данных (метрические категории, количество слогов, скандирование ритма и т. д.), а с учетом более широкого прицела, созданием естественной атмосферы звучания стиха, того конечного результата, которого добивался автор оригинала.

На данном этапе вряд ли можно говорить о методике перевода Маяковского как о комплексе всех переводческих проблем. Мы пока не располагаем в этой области такими исследованиями, которые позволили бы нам делать обобщающие выводы. Нам кажется, что к изучению этой сложнейшей переводческой проблемы следует подходить с различных точек зрения.

В нашей работе мы рассматриваем два аспекта формы стиха Маяковского: ритм и рифму. Иначе говоря, ограничиваемся рамками стихосложения. Однако стихосложение не область «в себе». Оно неразрывно связано с бытом, с многообразной человеческой деятельностью и призвано отражать дей-